

Im Alter mitten in der Stadt

Bundesweites Echo hat die Stadt Wertheim mit dem Bau von Seniorenwohnungen¹ mitten in der Innenstadt hervorgerufen, welche sie an diesem Wochenende offiziell einweih². Eine beispielhafte Initiative mit Modellcharakter nannte Dieter Merkle, Vorstandsvorsitzender der Badischen Bausparkasse, dieses Projekt auf einem ehemaligen Industriegelände. Zusammen mit der Bausparkasse hat die städtische Wohnungsbaugesellschaft das Konzept « beschütztes Wohnen im Alter » entwickelt. Neben den unterschiedlich großen Altenwohnungen unterhält die *Caritas*³ dort eine Pflegestation, die auch Akutfälle aufnimmt oder Personen, deren Angehörige für kurze Zeit abwesend sind.

Merkle wies dabei auf die sich zusätzende Problematik für den «dritten Lebensabschnitt » hin. Bis in vierzig Jahren werde der Anteil der jungen Bevölkerung unter 20 Jahren um die Hälfte auf 7,3 Millionen zurückgehen. Der Anteil im erwerbsfähigen Alter in Deutschland gehe um 11,3 Millionen auf 22,8 Millionen zurück. Dies stelle vor allem die Kommunen vor eine gesellschafts- und wohnungspolitische Herausforderung ganz neuer Dimension. Für ein selbstbestimmtes und erfülltes Leben im Alter sind die Wohnungsbedingungen von großer Bedeutung, sagte Merkle. Auch im Alter würden die meisten Menschen einen eigenen Haushalt bevorzugen.

Zu den Wohnungen, die fast ausschließlich als Eigentum erworben wurden, gehören auch Gemeinschaftsflächen, ein Versammlungsraum sowie zwei Gästeappartements. Der pflegerische Dienst der *Caritas* kann rund um die Uhr in Anspruch genommen werden.

¹ **Senior**, der; -s, ...oren: <meist Pl.> älterer Mensch, Mensch im Rentenalter, Ruheständler: ermäßigte Fahrten für -en.

² **einweihen** <sw. 'V.; hat>: **1. a)** (bes. ein Bauwerk) nach seiner Fertigstellung in feierlicher Form der Öffentlichkeit übergeben: ein Stadion, die neue Schule e.; **b)** (ugs. scherzh.) zum ersten Mal benutzen, tragen; in Gebrauch nehmen. **2. jmdn. mit etw., was er noch nicht weiß od. kennt, was nicht allgemein bekannt ist, was als vertraulich behandelt werden soll, vertraut machen:** jmdn. in seine Pläne e.; sie ist [in die Angelegenheit] noch nicht eingeweiht.

³ *Caritas* est le nom du Secours catholique allemand, organisme caritatif, comme son nom l'indique.

⁴Le troisième âge⁵ au cœur de la ville.

En construisant / bâissant⁶ en plein cœur du centre-ville⁷ la résidence pour personnes âgées qu'elle inaugure ce week-end, la ville de Wertheim⁸ a trouvé un large écho dans toute l'Allemagne⁹. Le président de la caisse badoise d'épargne-logement, Dieter Merkle, a qualifié ce projet, implanté¹⁰ sur un ancien terrain industriel / une friche industrielle, d'initiative exemplaire ayant valeur de modèle. C'est en collaboration / partenariat avec la caisse d'épargne que la société municipale / l'office municipal de construction [de logements] a développé le concept d'"habitat protégé du troisième âge". En plus de logements / d'appartements de différentes tailles¹¹ / dimensions pour les personnes âgées, l'organisation Caritas y entretient un dispensaire qui accueille aussi les cas d'urgence ou les

⁴ Cette version bien choisie, donnée au concours Ecricomé de 1992 en LV2 d'après un article de la *Stuttgarter Zeitung* du 7 décembre 1991, est à la fois simple et redoutable, à moins d'être attentif aux déclinaisons, c'est-à-dire aux cas qui marquent les fonctions dans la phrase. En particulier, il faut noter d'emblée dans la seconde phrase que *Vorstandsvorsitzender* est un nominatif, autrement dit le sujet du verbe *nannte*, ou plus exactement l'apposition au sujet *Dieter Merkle*. Il est alors relativement aisés de reconstituer le schéma syntaxique : *Dieter Merkle nannte dieses Projekt eine bespielhafte Initiative*. Reste le problème de la traduction proprement dite, qui reste ardue même une fois la phrase comprise, particulièrement en raison d'une difficulté spécifique du français, celle de l'antécédent du relatif, qui est en principe le mot le plus proche de celui-ci, alors qu'en allemand, les marques de genre et de cas permettent plus de souplesse. Exemple de traductions contestables: "logements pour personnes âgées dans le centre-ville qu'elle inaugure etc." signifie au sens strict que la ville inaugure le centre-ville, ou encore "logements pour personnes âgées qu'elle a inaugurés" signifie que la ville a inauguré les personnes âgées.

⁵ Deux éléments doivent attirer l'attention : a) la majuscule (qui indique de le mot *Alter* est un substantif et non un adjectif) et b) l'incompatibilité du datif (masculin ou neutre) *im* avec une terminaison *-er* de l'adjectif, s'il s'agissait d'un adjectif (on aurait *im alten* ...). Le titre signifie *Etre âgé et vivre [tout de même] en centre-ville*.

⁶ Penser à passer de la structure nominale ("avec la construction") à son équivalent verbal ("en construisant"). Surtout ici, où ce passage de l'une à l'autre forme permettait de dissocier "construire" de "appartements", terme qu'on pouvait alors placer devant la relative.

⁷ Le centre-ville s'appelle aujourd'hui volontiers l'*hypercentre*. Mais le *plein cœur de l'hypercentre* est une traduction qui semble un peu redondante. *Dans l'hypercentre*, tout simplement ?

⁸ Ville d'environ 25000 habitants dans le Nord du Bade-Wurtemberg, non loin de Würzburg. Bade-Wurtemberg, c'est un peu comme Barbès-Rochechouart, l'alliance de deux entités bien différentes ; en l'occurrence, Wertheim est dans le Bade.

⁹ *bundesweit* signifie habituellement *sur l'ensemble du territoire, dans tout le pays*, le *Bund* s'opposant au *Land*, structure régionale (*landesweit* existe, *weltweit* aussi). Il faut manier avec prudence l'idée de nation, appliquée à l'Allemagne, et l'adjectif *national*.

¹⁰ Ou *bâti*, réalisé, par ex. plutôt que *sur* tout court. L'ajout facilite beaucoup la lecture.

¹¹ *Die GröÙe*, c'est la grandeur (mathématique, politique etc.) mais aussi la taille (chaussures, vêtements etc.); *unterschiedlich große Wohnungen* ne signifie pas la même chose que *unterschiedliche, große Wohnungen*; *unterschiedlich* n'est pas décliné parce qu'il est un adverbe modifiant l'adjectif qui suit : *unterschiedlich groß* = de différentes tailles.

personnes dont¹² les proches doivent s'absenter brièvement / sont absents pour une courte période.

Merkle a souligné les problèmes croissants posés par le troisième âge / a attiré l'attention sur les difficultés qui vont en s'aggravant pour le troisième âge. D'ici à quarante ans, a-t-il rappelé¹³, le nombre des jeunes de moins de vingt ans diminuera de moitié pour tomber à 7,3 millions¹⁴. La population en âge de travailler reculera de 11,3 millions pour tomber à 22,8 millions¹⁵, a-t-il encore précisé, notant que ce recul placerait avant tout / surtout¹⁶ les communes devant un défi d'une ampleur tout à fait inconnue / nouvelle dans les domaines de la / en matière de politique sociale et du logement. Pour que les personnes âgées aient une vie autonome et pleinement vécue, a dit Merkle, les conditions de logement comptent beaucoup. La plupart des gens, selon lui, préfèrent un logement à eux¹⁷/ continuer de vivre chez eux, même quand ils sont vieux / âgés. La plupart des gens, même âgés, etc.

Aux appartements, presque exclusivement achetés¹⁸ en propriété privée / en accession à la propriété, s'ajoutent des parties communes¹⁹, une salle de réunion ainsi que deux studios²⁰ réservés à des invités. Le service de soins de la Caritas est également à la disposition des

¹² *Personen deren Angehörige*: le pronom relatif au génitif doit attirer l'attention.

¹³ Les verbes *werde zurückgen*, *gehe zurück* et *stelle* sont au subjonctif I parce qu'ils marquent un discours indirect (en l'occurrence, celui de Merkle), il faut le signaler (p.ex. *a-t-il rappelé* ou quelque chose du même acabit) ; ensuite, vient un verbe à l'indicatif de discours direct accompagné de *sagte Merkle*. Puis le discours indirect reprend avec *würden*, un subjonctif II (qui n'est pas un conditionnel) justifié par l'identité des formes de subjonctif I et II à la 3^{ème} personne du pluriel (werden/werden). Là encore, il ne faut pas hésiter à signaler qu'on a bien vu ce dont il s'agissait (ici : *selon lui* ; on aurait pu écrire *a-t-il ajouté*, par ex.)

¹⁴ Dans la formule très fréquente *von ... um ... auf*, *von* désigne le point de départ, *um* le delta de modification et *auf* le point d'arrivée. Exemple *Der Benzinpreis ist von 1,50€ um 20 cents auf 1,70€ gestiegen*. Il faut évidemment s'interdire d'écrire qu'il y a 73 millions de jeunes de moins de 20 ans en Allemagne. L'absurdité évidente est un appel à revenir en arrière.

¹⁵ Eviter d'écrire ici que *la part des actifs (en âge de travailler) passera de 11,3 à 22,8 Mio*. L'Allemagne n'est pas un pays si exotique que l'in vraisemblance du résultat ne saute pas aux yeux.

¹⁶ a) Attention à la place des éléments de la phrase: *vor allem* se rapporte à *für die Kommunen*. b) et attention à la forme grammaticale: *vor allem / Deutschland über alles*; cela ne peut en aucun cas vouloir dire "toutes les communes".

¹⁷ *eigen* peut sans doute, dans bien des circonstances, se traduire par *propre* au sens où ce qui m'est propre m'appartient ; mais l'ambiguité recommande de ne pas écrire ici que les vieux préfèrent les appartements propres... Ils ne veulent pas non plus un foyer (fiscal ?) propre, ni un budget propre.

¹⁸ Attention à ne pas confondre les formes du passif avec celles du futur.

¹⁹ et pas *les territoires collectifs, surfaces communautaires, les espaces communs, les lieux pour les communautés* ou autres.

²⁰ « Faux ami » : *das Apartment* (avec un seul [p]= le studio ; l'appartement = *die Wohnung*. *Das Appartement* (avec 2 [p] existe aussi, mais dans le sens de *suite* (de luxe, dans un hôtel de même), plus rarement dans le même sens que son homonyme à un seul [p]).

résidents / Les résidents peuvent faire appel au service de soins de la Caritas vingt-quatre heures sur vingt-quatre / à toute heure du jour et de la nuit.